

CURRICULUM VITAE



PERSONAL INFORMATION

Name & Surname	Rossella Cascone
Date & birthplace	21/01/1976, Pompeii (Na), Italy
Nationality	Italian
Address	C/ Carders 16 2° 2° Barcelona (Spain)
Telephone number	+34 93 269 09 32
Mobile phone number	+34 653520473
Fax number	+33 826421685, +44 8712563954
E-Mail and Msn Messenger	rcascone@hotmail.com
Skype ID	rossellacascone
N.I.E. & V.A.T.	X03359079K
URL & Profile Page	http://vache.translatorscafe.com or http://www.proz.com/pro/117999 or http://www.rossellacascone.globtra.com

STUDIES

- **1994** High school degree: “Liceo” specializing in scientific studies “E. Pascal”, Pompeii
- **1995** University Career “Linguistics and Literatures” at “Federico II” University, Naples
- **2002-2004** Research for degree thesis (“Negative phrases in spoken Catalan”)

OTHER COURSES AND SEMINARS

- **1997** “Construction of a Didactic Unit”, by “Suor Orsola Benincasa University”, Naples (10 h.).
- **1998** “Cognitive Procedures and Composition Techniques”, by “Suor Orsola Benincasa University”, Naples (10 h.).
- **1998** “Translation Teaching Methods”, by “Suor Orsola Benincasa University”, Naples (10 h.).
- **1999** “Language communicative analysis and his social-cultural components”, by “Suor Orsola Benincasa University”, Naples (10 h.).
- **1999** “Writing strategies”, by “Suor Orsola Benincasa University”, Naples (24 h.).

COMPLEMENTARY STUDIES

- **2004** “DreamWeaver MX 2004”, course by “Pati Llimona” Civic Center; Barcelona (20h.)
- **2004/2005** “Technical in Office”, course supported by “Gremi de Constructors d’ Obres” and Catalan Government, Barcelona (134h.).

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **1998** Investigation and cataloguing of Catalan manuscripts in Naples National Library, for the book “Repertorio di Manoscritti e Stampe Catalane della Biblioteca Nazionale di Napoli” edited by AISC (Italian Association for Catalan Studies).
- **1999** Practices with “Leonardo da Vinci” program conducted and supported by European Community; in the “Wax Museum”, Barcelona, applying different tasks: tour guide, informative brochures translator, contacts with Italy, events and travels organization.
- **2000** Italian culture and language professor for “Frigicoll” company, Sant Just Desvern (Barcelona), Spain.
- **2000/2001** Italian language professor for “Institut Europeu d’Idiomes”, Barcelona, Spain.
- **2002** Translator and interpreter (ES<>IT) for “Progeco, s.r.l”. (engineer projects company), Naples, Italy.
- **2003/2004** Personal Italian language and culture professor, Barcelona, Spain.
- **2005-2007** Freelance translator of legal texts, sentences, contracts, acts and documents for “Seprotec, s.l.” (ES<>IT, CAT>IT), Barcelona, Spain
- **2005-2007** Translator for “Audioproject” production company: Films, documentary films, series (ES<>IT), Barcelona, Spain.
- **2005** In-house translator-secretarial works for “VTLS Europe, s.l.” (Contracts, agreement, documents and their library management software “Virtua”), (ES>IT, EN>ES), Barcelona, Spain.
- **2005** In-house translator-secretarial works for “Indissoluble” (web contents, patents, technical brochures, marketing, advertisement, web page localization), (ES<>IT, CAT<>IT, ES>EN, CAT>EN), Barcelona, Spain.
- **2005** Translator for “New-global”: legal texts, contracts, documents, quarterly end balance sheets (ES>IT, EN>IT), New York-Madrid.
- **2005-2007** Translator for “Metafrasi”: advertisements, marketing brochures, articles (tennis, soccer, society), official and cultural acts, conferences, legal documents, end user manual, short stories, (ES<>IT, EN>IT, CAT>IT), Barcelona, Spain
- **2005-2006** In-house freelance translator and proof-reader for “Syntax”: SAP implementation documentation- trainings manuals, PP presentations, Activities, E-Books, (EN>IT, ES>IT), Barcelona, Spain.
- **2006** Proofreader for “Planetoneglobal”: marketing brochures, (ES>IT, EN>IT), Alicante, Spain.
- **2006** Translator and proofreader for “Traducciones Posadas, S.L.”: contracts, travel guide, web pages, (ES>IT, EN>IT), Irún, Spain.
- **2006** Translator and proofreader for “In-Printing”: electronics end user manuals (EN>IT), Bari, Italy.
- **2006** Translator and proofreader for “Brind it-on”: cartoons, dvd, documentaries. (ES>IT), Madrid, Spain
- **2006** Translator and proofreader for "Transline, s.l.": project for Spanish

- Borrador of Supervisors about the implementation of new professional schools (ES>IT, +60.000 words), Barcelona, Spain
- **2006** Translator and proofreader for "Pharmalexic": serie of S.A.P manuals and PPt (ES>IT, +50.000 words), Barcelona, Spain
 - **2006** Translator and proofreader for "Illyria Business Solutions": articles, web pages, cosmetics, marketing researches, PPt (ES>IT, EN>IT, IT>ES, EN>ES), Staten Island, New York.
 - **2006** Proofreader for "Ad Verbum": articles, questionnaires, marketing researches (EN>IT), Sint-Niklaas, Belgium.
 - **2006** Translator and proofreader for "Éxit Servicios Linguísticos": cosmetics, brochures (EN>IT, ES>IT, CAT>IT), Madrid.
 - **2006** Translator and proofreader for "Equo Communications Ltd": web pages, brochures, on-line security, e-learning courses, (EN>IT, ES>IT, CAT>IT), Bangkok-Barcelona.
 - **2006** Translator, proofreader and PM for "Estesa, S.L.": manuals, newsletters and other company related documentation. Translations project management in several languages, (as translator EN<>IT, EN<>ES, ES<>IT, CAT<>IT , EN<>CAT, CAT<>ES), Barcelona, Spain.
 - **2007** Translator and proofreader for "Alpha crc": end user manuals, web pages, business managing software, business managing software training documentation (+150000 words), (EN>IT), Cambridge-Barcelona
 - **2007** Translator and proofreader for "Altalingua": Marina d'Or web page (+60000 words), (ES>IT), Madrid, Spain
 - **2007** Translator and proofreader for "Connota Traducción e Interpretación": IFA Hotels webpage, (+15000 words), (ES>IT), Las Palmas de G.C., Spain

LANGUAGES

- **Italian** Mother tongue
- **Spanish** High Level. ("D.E.L.E Superior" level)
- **Catalan** High Level. ("C" level)
- **English** High level ("Advanced" level)
- **French** Basic level

HARDWARES

- **PC Packard Bell IMedia 5225** Pentium 4, 3.050Ghz, HD 160 GB, RAM 1024, CD-DVD Reader-Writer.
- **Laptop ASUS M6V S0500** Pentium M 1,86 Ghz, Intel Centrino, HD 80 GB, RAM 1024, CD-DVD Reader-Writer, webcam.
- **Additional Hard Disk** Freecom external Hard Disk – 250 GB
- **HP PSC 1510** Printer, Scanner and Copier
- **Internet** ADSL connection (4GB), Wi-fi router

SOFTWARES

- **Windows** Windows XP, home edition

- **CAT** Trados 7.0, WordFast 5.1, PlusTool 4.0, SDLX lite, OmegaT, StarTransit
- **Office** Microsoft Office 2003, OpenOffice
- **Macro media** DreamWeaver MX 2004, Flash 8.0, Freehand 8.0
- **Adobe** Adobe Acrobat Professional 7.0, Photoshop 7.0, PageMaker 7.0
- **Instantaneous Messenger and Calls** MSN Messenger 7.5 and Skype
- **Antivirus** Norton Antivirus, Spear boot “Search & Destroy”
- **Internet** ADSL connection (4Mb)

Note: To respect privacy of my final clients, references, further information and details about my past works will be available on request. It's also possible asking for a sample of translation and/or a sample of my main translated projects to check the quality of my job.